

Надо верить тому, кого любишь  
Александр Грин

# Общеписательская Литературная газета

16+

№ 8 (69), 2015

Выходит ежемесячно

Международное сообщество писательских союзов



Год литературы  
Дом Чехова  
в Ялте

стр.4



Иван Переверзин  
«Белые журавли»  
Рассказ

стр. 6-7



Олег Дорогань  
о книге  
«Росомаха»

стр. 9



Возрождение  
суворовского  
храма

стр. 12

В Перedelкинo

## Настоящее и будущее легендарного городка

11 августа прошло собрание арендаторов Перedelкинo, на повестке которого стоял вопрос развития писательского городка

Перед собравшимися были развёрнуты планшеты со схемами и генеральным планом по благоустройству, а председатель Общероссийского литературного сообщества Иван Переверзин подробно и обстоятельно рассказал о ситуации, сложившейся вокруг городка и о том, каким он его видит в недалёком будущем — красивым и обихожным.

Этот вопрос назрел давно, и подтверждением тому стали выступления арендаторов, коих собралось 62 человека, выразивших горячее желание проявить свою активную позицию и участвовать в обустройстве любимого

лок. С нас конкретно спрашивают по содержанию дорог, канализации, сегодняшние септики сгодятся разве где-нибудь в тайге. Так вот. Если сейчас не мы, то завтра это сделают другие, а нам придётся потом кусать локти.

Я должен заметить по поводу разговоров о том, что Перedelкинo у нас могут забрать в связи с иском Департамента имущественных отношений, лишив нас права собственности. Мы — взрослые люди и должны понимать, что государство, трижды подтверждавшее нам это пра-



Перedelкинo, где они живут и работают.

Вот что сказал Иван Переверзин:

— Мы должны прекрасно понимать, что сейчас, когда наш писательский городок оказался практически в центре Новой Москвы, вытянувшейся на 70 км в сторону юго-запада (а Перedelкинo находится на 22 км), нас ожидает судьба посёлка художников, в своё время также оказавшегося в центре — у метро Сокол. Были попытки его снести. Но он остался и со временем был благоустроен: появились асфальтовые дорожки, уличные фонари и прочее.

Власти Москвы приняли решение о переносе из центра целого ряда промышленности, заводов, ведомств, учреждений, поэтому сюда прокладывают дороги, тянут ветки метро. И сегодня у администрации Новомосковского района возникают вопросы о том, как мы живём и содержим наш посё-

во, не может отменить свои же собственные решения. Никакой суд не заберёт того, что принадлежит вам. А все разговоры о том, что при распадае СССР и ликвидации Литфонда СССР имущество не было передано соответствующим образом, — полная чушь. В 2006 году я лично получал свидетельства о государственной регистрации права собственности на все объекты писательского городка Перedelкинo. Надо понимать, что Литфонд СССР принадлежал не юридическим лицам, а физическим — писателям, а их, имеющих право на эту собственность, — восемь тысяч! Сегодня мы знаем, что у истоков этой заварухи был подлог — распоряжение, которого не существует в природе. К тому же государство, как гласит закон, не имеет права вмешиваться в деятельность общественных организаций.

Итак, суды рано или поздно закон-

чатся, а наводить порядок надо. Так что в ближайшее время мы приступим к благоустройству нашего городка. И планируем в течение нескольких месяцев вложить на первом этапе значительную сумму. Завершая своё выступление, Иван Иванович выразил надежду, что весь процесс благоустройства будет проходить при активном участии арендаторов творческих мастерских, а для этого предложил создать комитет или общественный совет на добровольной основе, способный не только контролировать работу, но и предлагать свои идеи.

Уже есть инвесторы, готовые засучить рукава, собственно, они же и подготовили план будущего благоустройства, который в свободном доступе был представлен арендаторам в Доме творчества.

Согласно этому плану, в Перedelкинo появятся новые благоустроенные дома, асфальтовые дорожки, скамейки, будут отреставрированы оба корпуса Дом творчества и другие объекты. Где же разместятся новые домики? «Будем уплотняться», — объяснил Иван Переверзин. — Некоторые творческие мастерские занимают по гектару земли — зачем? Нам же картошку сажать не надо! Уплотнившись, мы и налоговое бремя облегчим, и очередь из желающих жить в Перedelкинo сократим».

Предложение Ивана Переверзина было поддержано и одобрено. Арендаторам вообще понравилась эта встреча, на которой они могли задать волнующие их вопросы и по поводу благоустройства городка, и на счёт жизнедеятельности писательских организаций. Льва Аннинского, например, интересовало, где ещё можно увидеть работы по благоустройству инвесторов, собравшихся наводить порядок в Перedelкинo, а Людмилу Шкину — на каких условиях инвесторы будут работать.

«В накладе мы не останемся», — объяснил Иван Переверзин. — Думаю, соотношение будет 60 на 40 в нашу пользу. При этом хочу подчеркнуть, что контроль останется за нашим ко-

В Доме Ростовых

## Два языка — два крыла поэзии

В Доме Ростовых состоялась презентация сборника произведений армянских писателей — жертв геноцида «Земля говорит» в переводе на русский язык, а также поэтических сборников Владимира Бояринова и Владимира Силкина на армянском языке, изданных в Ереване



Составители первой книги Э.Наварсариан и А.Налбандян включили в сборник поэтические и прозаические произведения Сиаманто, Даниэла Варужана, Рубена Севака, Григора Зограба и других известных мастеров слова, чья судьба сложилась трагически.

Ярким вступительным словом вечер открыл председатель правления МГО СП России Владимир Бояринов. Зрители очень тепло принимали любимого поэта, однако зал буквально взорвался, когда Бояринов прочитал недавно написанное им стихотворение «Адрат», в котором он сумел буквально вы-

разить душу армянского народа. Вслед за ним это же стихотворение на армянском языке прочитал поэт и переводчик Левон Блбулян.

От имени посольства Армении в России выступила руководитель гуманитарного отдела Марина Бабалян, которая особо поблагодарила руководство МГО СП России за организацию литературного вечера.

Содержательным было выступление секретаря СП России, академика РАЕН, заслуженного деятеля культуры Армении Альберта Оганяна, который кратко, но очень убедительно и эмоцио-

нально рассказал о геноциде и его тяжелейших последствиях. Столетие великой трагедии, подчеркнул он, со скорбью отметило всё прогрессивное человечество мира.

Главный редактор ОЛГ Владимир Фёдоров вспомнил, как он, оказавшись в Армении во времена своей студенческой молодости, встречался со многими тогда ещё живыми свидетелями геноцида и на всю жизнь запомнил эти встречи.

Во второй части вечера состоялась презентация сборников Владимира Бояринова и Владимира Силкина, увидевших свет в столице Армении. Переводчик обеих книг — Левон Блбулян, автор предисловия и редактор — Альберт Оганяна.

В своём выступлении Левон Блбулян заметил:

— Четыре года тому назад, в этом же зале мы презентовали книгу Ивана Переверзина «Северные цветы» в моём переводе. А год назад в Ереване, в Доме Москвы, в очень тёплой атмосфере прошла презентация армянского сборника Владимира Исаячева «Дорогой любви». И мне, конечно же, очень приятно, что сегодня мы представляем сборники ещё двух известных русских поэтов — Владимира Бояринова и Владимира Силкина.

О переводческом искусстве, по-мое-

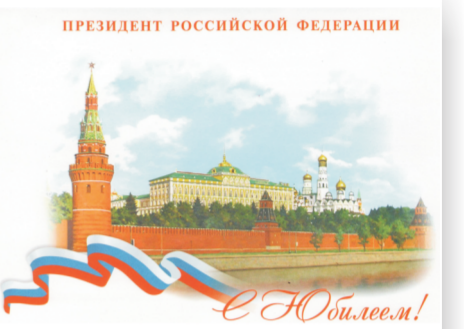
му, очень метко сказано: «Переводчик прозы является соперником автора, а переводчик поэзии — соавтором». Я занимаюсь переводами почти сорок лет и не раз испытывал это чувство соавторства, особенно тогда, когда переводил поэтов, близких мне по духу, по стилю, по мировосприятию. Могу с уверенностью сказать, что при работе над книгами Владимира Бояринова и Владимира Силкина это приятное

чувство сопутствовало мне постоянно. Я очень рад, что наше творческое содружество дало достойные плоды. И желаю, чтобы армяно-русские переводческие традиции и культурные связи вообще продолжались, и мы могли бы взаимобогащаться, глубоко познавая творчество друг друга...

Карен ОГАНЯН



Поздравляем!



Грибову Юрию Тарасовичу

Уважаемый  
Юрий Тарасович!

От души поздравляю Вас с юбилеем.

Мы искренне гордимся поколением Великой Отечественной, на долю которого выпали и серьёзные испытания, и великие триумфы. Вы никогда не боялись трудностей, верили в лучшее. Своим самоотверженным трудом создавали богатство и мощь страны.

Желаю Вам здоровья, бодрости духа и всего самого доброго.

Президент  
Российской  
Федерации

В.Путин

### Состав членов комитета по сохранению и благоустройству писательского городка Перedelкинo

1. Бронтой Бедуров
2. Наталья Иванова
3. Марина Тарасова
4. Алла Рахманина
5. Александр Сартаков
6. Григорий Ерицян
7. Виктор Пеленягрэ
8. Дмитрий Егоров
9. Антон Воронов
10. Азиз Ниязи
11. Альберт Оганян

12. Марианна Роговская-Соколова
13. Николай Анастасьев
14. Владимир Фёдоров
15. Станислав Куяев
16. Владимир Бояринов
17. Лев Котюков
18. Юрий Коноплянников
19. Михаил Дадашев
20. Владимир Силкин
21. Иван Переверзин